

REFRANES EN UN SANTORAL EN MEXICANO ¹

Por ARTHUR J. O. ANDERSON

Lleva el título *Santoral en mexicano* la encuadernación moderna de una colección de manuscritos en náhuatl guardada en la Biblioteca Bancroft de la Universidad de California (Berkeley). Anónimos son tanto el recopilador del conjunto como las fuentes de cada una de las varias secciones; ² indeterminada también es la fecha, pues le faltan los primeros 196 de sus 446 folios, entre los cuales ha de haber existido la portada. Puesto que se notan varios estilos de quirografía y de ortografía, difícil es conjeturar cuándo se haya reunido esta colección; probablemente hacia fines del siglo XVI o principios del siglo XVII. Tal vez sería posible determinar, por medio de estudios comparativos, cuáles fueron las obras que nuestro nahuatlato haya traducido en lengua náhuatl; lo que, para los propósitos de este ensayo, es obvio y de alguna importancia, es que se encuentran más de sesenta de los "adagios" o refranes y más de veinte de las "metáforas" coleccionadas y explicadas en los capítulos 41 y 43 del Libro VI de la *Historia general* de Sahagún.

Por tanto, no es necesario notar que es más completa la recopilación sahumantina de estas frases y modos figurados de expresión que no la de los siete sumamente interesantes folios ya referidos en la colección de la Biblioteca Bancroft. Aunque las dos colec-

¹ Anónimo: *Santoral en mexicano*. 446 folios, de los cuales faltan los primeros 196. MS núm. M-M 464 de la colección de la Biblioteca Bancroft.

Aprovecho esta oportunidad para expresar mi agradecimiento al personal de la Biblioteca Bancroft, especialmente al Dr. John Barr Tompkins; y a la San Diego State College Foundation, por una subvención que permitió las investigaciones necesarias en dicha biblioteca.

² Además del santoral (Ynemilitzin S.ta Cath.a ichpochtli yhuan Martir; idem, SS. Eufemia, Justina, Margarita, Cristina), se encuentran varias pláticas y discusiones tocantes a la fe católica (De angelo custode, De Inferno, de S.pu S.to, De Natiuitate D.ni, etc.), varios pasajes de devoción (ex. gr., Nican ontlaçopehua yn tlamahuiçolli oquimochihuilli Nican Tl(altic)p(a)c y(n) Tlatocaçihuapilli mochipa huel ychpochtli Sancta Maria; Izcatqui in quinez-cayotia in teotlatquitl in teonechichihualli in ie mochichihua in teopixqui in iquac quimochihuillia missa, etc.), y finalmente (folios 413-418) una selección de refranes mexicanos, otra (folios 418-420) de "metáforas", y algunos cuentos de Esopo.

ciones no son absolutamente idénticas, no cabe duda de que existe conexión entre ésta y aquélla, pues con excepción de cuatro o cinco, los refranes no sólo son los mismos, sino que se presentan en el mismo orden en que se encuentran en la obra de Sahagún. En la colección *Santoral en mexicano*, aparecen en náhuatl acompañados de su explicación o traducción al castellano. A veces se notan ligeras diferencias en el náhuatl, y por lo común el texto español es algo abreviado en comparación con el del Libro VI de Sahagún, aunque casi siempre de igual sentido.

Por lo que podrían contribuir a nuestros conocimientos de las actitudes, los valores e ideales culturales, y el carácter y la personalidad del mexicano de la época de la conquista, las formas literarias, tales como los refranes y las metáforas merecen investigaciones extensas, minuciosas e independientes. Merece esta colección tal estudio, lo que no es posible en este ensayo. Sin embargo, entre algunos de los "adagios" se presentan diferencias y de vez en cuando notables contradicciones en las versiones. Éstas son dignas de consideración inmediata. Por consiguiente, se reproducen a continuación algunos de los refranes y las metáforas en que tales distinciones parecen bastante interesantes. Puesto que tales detalles como la ortografía y la puntuación (o la falta de ella) pueden ser significativas, se han paleografiado ambas selecciones, y para facilitar la comparación, se han arreglado en columnas paralelas.

Se introduce este trozo de la recopilación del modo siguiente: "Síguense algunos Refranes De la lengua Mexicana."

Bancroft M.-M 464

Notzotzon sobre cuernos penitencia
Era obligado darme gracias y
afrentarme

Tle mix que fruto sacaste de lo
que fuese a uer Toros o Juegos de
cañas

Centzon huellacic Por uia de mo-
far lo dizen del que se jacta que sabe
todos los officios como si dixesse vn

Sahagún, Lib. VI (Códice Florentino)

Motzotzon, motzotzon, anoço cujx
no cuele notzotzon in novauhtzon.—
Migozo en el pozo donde esperaua
agradecimiento me vino confusion...
quando alguno haze bien a otro y el
que rescibio el beneficio responde con
desagradecimjento entonces se dize
mjs cabellos cubrieron mj cara

(No aparece en el *Códice Florentino*)

Centzon, vel acic.—Todo lo sabe
...se dize, por via de mofa de aquel
que se jacta de que sabe muchas cosas

çentzontlatolli no[s] es venido tambien se [dice] sin Mofar

Tetitech noneuh resurti de la piedra prouoque a enojo del con quien yhua {sic} a negoçiar

Nonnotlepapalochiuhtih desesperado Voy —o tengo que negotiar— o lo tengo de dar todo al diablo

Onen oncatca no quedo este negoçio por faltar de diligencia todo lo posible se hizo

Niteixnecuilohua por mi mala uida soy causa de verguença o confusion a los que bien me quieren

Titeyxnecuilohua aVerguenças a los tuyos por ser uçiçoso o cobarde

Ayac metlacpa teca. no ay que confiar en parientes dize aquel a quien otro le amonesta que con confianza de sus parientes acometa alguna cosa de afrenta

Campa mach tihuitze si que no somos estraños dize aquel que los suyos le hizieron alguna injuria que-xandose dellos

y a estado muchos lugares y ya {sic} visto muchos acaycimjentos y ansi dizeste deste Centzon vel acic: mjll cosas sabe ye {sic} mjll cosas se a visto.

Tetitech noneoa.—Yva por lana y poruj [volví] trasqujlado y tropeçe en la piedra. .se dize del que yua a negociar alguna merced con alguna persona de manera, y cayo en su des-gra[cia] y no recaeuo [¿recabó?] nada.

Motlepapalochiuhtih.—Pense de ganar algo y perdi lo que lleuaua. . se dize que aquel que sin consideracion acomete algu[n] negocio arduo para salir con el y no salio con el sino antes quando cum perdida de honrra o de hazienda o de salud.

Onen oncatca.—Trabajos sin fructo. .trabajo por ser letrado o por ser rico o por ser honrrado y despues de auer trabajado no salio con nada o co[n] poco. . em balde trabajo.

(No aparece en el *Códice Florentino*)

(No aparece en el *Códice Florentino*)

Aic matlacpa teca.—No ay que confiar en parientes o a muertos ya ydos no ay amigos. .Dizesse. .de los que estan en necessidad a los mesmos lo dizen de si mjsmos porque no ay nadie que entonce los fauorezca. . qujere dezir todos me an desamparado.

Can mach tivitze.—Aunque agora me desconocen desfauorescen mjs parientes a[n]da[n]do el tiempo bolueran por mj.

Cujx tecoco yn ixcuelli no es cosa que llaga el toramiento del rostro esto dize el que consueta al que esta penado porque otro le mira de mal rostro

Cujx tecoco in jxcuelli.—Lastima el cuerpo el mirar con ceño... se dize: de los que no se dan nada del ceño de la cara nj dexan de hazer lo que les parece aunque alguno les mjre con cara enojada...

Ma amo ticlamitia in tlalticpac dizese del que se jacta de su prosperidad mofando si dexasse ya podra ser que la fortuna se os buelua aduersa

(No aparece en el *Códice Florentino* ni éste ni el refrán que sigue. En lo que toca a su sentido, compárese con el refrán "Ma amo yxiloiocan taç").³

Macamo xictlamitiuh in tlalticpac.—Plega dios que nunca te logres

Toptli petlacalli. Persona que guarda bien el secreto que se lo encomienda

(No aparece en el *Códice Florentino*; compárese con la metáfora en el capítulo 43: "Cujx topio, cujx petlacallo.—No es cosa que se pueda guardar en cofre o en arca".)

Concluye esta sección con algunas páginas de "Metaphoras muy Elegantes Desta lengua Mexicana", de entre las cuales siguen varias que se pueden comparar o contrastar con las del *Códice Florentino*.

Canin mach itzontlan yquatlan oniquiz in tt.^o el que murmura de de {sic} alguna aduersidad que dios le da dize canin mach etc. y es como si dixesse en que he yo offendido a dios que ansi me aflige y es blasfemia que estos vsauan mucho y aun la vsan

Canjn mach itzontlan, iquatla oniquiz in totecujo.—Por uentura atrauese por sobre la cabeçera del esta[n]do dormjendo, menospreciandole y tenjendole en poco? Esta methaphora dize[n], los que se quexan de n[uest]ro señor dios de que los maltrata o aflige demasiadamente: lo mjsmo dizen de alguna otra persona quexandose que le aflige iniustamente o sin razon

³ En el capítulo 41 del Libro VI del *Códice Florentino*: Ma amo ixiloiocan taci: ma amo imjiaoiocan taci.—Nunca te logres o nunca vengas a colmo... que el que esta en prosperidad caya della y el que va subiendo en dignjdad o prosperidad no llegue a la cu[m]bre...mjra que no desfallezcas por tu negligencia de saber la verdad deste negocio...guardaos que au[n]que agora estays en prosperidad por uentura la fortuna os dara vna çancadilla y caereys dello en que estays.

Yn ie tichinantitlan (*sic*) in ye tequiyahuac Timonemitiz lo mismo Tecaltech texomolco timonemitiz dize-se del que a venido a tanta Pobreza que no tiene vn rincon en que se coger

Achi ytzoncal tictlalilia in monan mota dize-se del hijo o hija que con su mala vida deshonra a sus padres y parientes

Tzonhuaztli tlaxapochtli nenehuixtoc — q. d. el cargo del regir es red y cueua donde caen los que rigen si no son muy avisados y cuerdos.

Mitzhualixtlapalitztica mitzhualnacazitztica nunca se oluida de ti siempre te esta mirando i mitzhualmattica yn tt.º dios muchi tlacatl quixtlapalitztica a nadie oluida dios.

Mixtitlan ayauhtitlan huallauh nadie Pudo sauer ni ymaginar que esta gente o persona veniera a n[uest]ra tierra o pueblo y también nadie pen-

In ie techinantitlan, in ie tequijia-oac.—Por casas ajenas y por tierras estrañas y de puerta en puerta andan-do vendras a escarmentar. Por methaphora qujere dezir. Mira que no ha-gas njngun peccado o crimen por donde merezcas ser desterrado de tu pueblo de tu tierra y andar por tier-ras ajenas como estra[n]gero y pe-grino fuera de tu natural.

Tzonpachpul, cujtlanexpul: vel achi itzoncal tictlalilia.—Vellaco des-greñado suzio. . .Vellaco desvergu[n]-çado y suzio que afrentas a los tuyos o a los de tu pueblo o a tus mayores.

A los tales tambien les dezia[n] ma amo ytzontic yquaujc xicquetza y tlatoanj. etc.

Tzonvaztli, tlaxapuchtli nenevixtoc in jxpan petlatl, icpalli.—Es com-parado al que anda cerca de vna sima o lazo o red o pozo que facilmente cayera dentro. . .El que viue o conver-sa con los señores o reyes es com-parado al que anda cerca de vna sima o pozo o lazo o red que facilmente cayera en algun gran delicto de don-de no podra salir.

Mitzoalixtlapalitztica, mjtzoalnaca-zitztica.—Tienen los ojos puestos en ti todos. . .los baxos y populares tien-en esperança de ser fauorescidos y abrigados de sus mayores y a[n]si dezian del mayor y del señor que los rige sea obispo o Arçobispo o Vi-sorey. . .señor todo el pueblo tienen puestos los ojos en vos como qujen los ha de hazer mercedes y fauorescer en todo.

Mixtitlan, aiauhitlan.—. . .de entre las nubes o de entre las njeblas o del cielo a venjdo. . . dize-se: de alguna Persona notable que vino a algun

so que esta persona fuera electa Para este officio entonçe dize mixtitlan ayauhtitlan quiçaco salio de entre las nuues y de entre las nieblas y pocyo yayauhyo ai amo polihui aun no es oluidada la fama y gloria de n. muerto

Tzopelic ahuiac ipan ticmati tengo por sabroso y deleytoso este officio con que uiues y trabaxare {sic} tengo por deleytoso y apazible este lugar donde mora

Atzopelic aahuiac ipan nicticmati {sic} tengo por desabrido y penoso este officio con que viuio o tengo este lugar en que uiuo por esteril y mal proueydo esta descontento en el

Yn ahuitzo yn aahuayo ipan ticmati menospreçias tienes en poco a quien devieras estimar y tener

lugar o reyno q[ue] no la esperaua[n] y haze gran prouecho a la republica: y por tanto dize la ge[n]te mixtitlan ai auhtitla[n] oqujçaco. . . A venjdo del cielo o de entre las nubes no esperado nj conocido.

In atzopelic, in ahaviac. . . Cosa desabrida cosa desgraciada. . . dize del que destierra[n] del pueblo por desobedie[n]te y ingrato a los que rigen dizenle desta manera. Vete del pueblo. Ca atzopelic ca auaiac {sic} ipa[n] ticmati. Porque le tienes en poco y no lo obedeces. Tambien se dize del señor que no es accepto a la republica. Amo titzopelic amo taujac ypan ticmicho. Desabrigado y desgraciado [e]res a tu republica. Tzopelic, avi-jac. Cosa dulce y sabrosa de comer. . . Del pueblo o tierra que es deleytosa y abundosa dizen tal o tal lugar tal o tal tierra. tzopelic aujac.

In avitzio, in ahavaio.—Cosa espinosa o escabrosa que no osan llegar a ella, por sus espinas o cambrones que tiene. Y por methaphora qujere dezir. Persona venerable y digna de ser tenjda y acatada como son los señores y consoles que rigen la republica dizen ellos in vitzyo yn aaoaio. temjanles a los tales como a bestia fiera.

Fácilmente se establece que ambas colecciones son obras de amanuenses indígenas más o menos doctos en el arte de escribir castellano y náhuatl. Entre los dos, el MS de la Biblioteca Bancroft es peor copiado y su lectura es más difícil. Así es que algunos de los contrastes entre ambas versiones podrían resultar de la necesidad de tratar con los errores en una versión mal copiada. Naturalmente, es posible conjeturar que se hayan admitido distinciones en varias localidades de la comarca mexicana o en varios sectores de la población. Aunque parece más verosímil que el autor representado en el MS de la Biblioteca Bancroft haya copiado o modificado los refranes y las metáforas del Libro VI de Sahagún, especialmente si se tiene en cuenta el orden casi

idéntico en que se arreglan en ambas versiones, no obstante, también existe la posibilidad de que ambas versiones sean copias o modificaciones de otras fuentes más antiguas ahora desconocidas. Pero lo que más ha de interesar a los estudiantes de la cultura náhuatl es la oportunidad de aprovecharse de la existencia de colecciones más o menos paralelas de esta forma literaria, pues mucho han de contribuir a la totalidad de nuestros análisis y conocimientos de la gramática, del vocabulario, y de la semántica del náhuatl clásico.

